

**SÉNAT DE BELGIQUE**


---

**SESSION DE 2003-2004**


---

23 MARS 2004

**Projet de loi portant assentiment à la Convention n° 130 concernant les soins médicaux et les indemnités de maladie, et à l'Annexe, adoptées à Genève le 25 juin 1969**

---

**SOMMAIRE**

	Pages
Exposé des motifs . . . . .	2
Projet de loi . . . . .	6
Convention n° 130 concernant les soins médicaux et les indemnités de maladie . . . . .	7
Avant-projet de loi . . . . .	24
Avis du Conseil d'État . . . . .	25

**BELGISCHE SENAAAT**


---

**ZITTING 2003-2004**


---

23 MAART 2004

**Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag nr. 130 betreffende de geneeskundige verzorging en de uitkeringen bij ziekte, en met de Bijlage, aangenomen te Genève op 25 juni 1969**

---

**INHOUD**

	Blz.
Memorie van toelichting . . . . .	2
Wetsontwerp . . . . .	6
Verdrag nr. 130 betreffende de geneeskundige verzorging en de uitkeringen bij ziekte . . . . .	7
Voorontwerp van wet . . . . .	24
Advies van de Raad van State . . . . .	25

## EXPOSÉ DES MOTIFS

Mesdames, Messieurs,

Le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre approbation le texte de la convention n° 130 concernant les soins médicaux et les indemnités de maladie. Cette convention a été adoptée au cours de la 53<sup>e</sup> session du 4 au 25 juin 1969 de la Conférence Internationale du travail par 260 voix contre 5 avec 67 abstentions.

Cette convention a pour objet de réviser la convention n° 24 sur l'assurance-maladie (industrie), 1927 et la convention n° 25 sur l'assurance-maladie (agriculture), 1927.

Il est à noter que la Belgique n'a jamais ratifié ni la convention n° 24, ni la convention n° 25.

La révision de ces instruments s'imposait, les conventions adoptées avant la seconde guerre mondiale ne répondant plus, dans leur ensemble, aux conceptions actuelles de la sécurité sociale.

La convention prescrit l'octroi de prestations en nature, tant les soins préventifs que curatifs, ainsi que des prestations en espèces en cas d'incapacité de travail et pour les frais funéraires.

Pour ce qui concerne les prestations en nature, la convention contient des dispositions relatives à la détermination des catégories de personnes qui doivent être couvertes contre les risques de maladie et d'invalidité et à la fixation des conditions dans lesquelles cette couverture doit être réalisée.

C'est ainsi qu'elle prescrit la garantie des soins préventifs et curatifs alloués soit par des médecins de médecine générale, soit des médecins spécialistes. La convention prévoit également l'octroi des prestations pharmaceutiques et dentaires, la couverture des frais d'hospitalisation et de réadaptation médicale, y compris la fourniture, l'entretien et le remplacement des appareils de prothèse et d'orthopédie.

Pour ce qui concerne les prestations en espèces, la convention détermine également les catégories de personnes qui doivent être protégées, les modalités de calcul des paiements périodiques alloués à ces personnes, le montant minimum de ces paiements (60% du gain antérieur et des allocations familiales revenant à une famille comptant 2 enfants), les conditions dans lesquelles ce montant peut être réduit, les conditions

## MEMORIE VAN TOELICHTING

Dames en Heren,

De Regering heeft de eer ter uwe goedkeuring de tekst van het verdrag nr. 130 betreffende de geneeskundige verzorging en de ziekte-uitkeringen voor te leggen. Dit verdrag werd aangenomen tijdens de 53e zitting van 4 tot 25 juni 1969 van de Internationale Arbeidsconferentie met 260 stemmen tegen 5 en met 67 onthoudingen.

Haar doel is de herziening van het verdrag nr. 24 inzake ziekteverzekering (industrie), 1927 en het verdrag nr. 25 inzake ziekteverzekering (landbouw), 1927.

Er dient echter te worden aangestipt dat België noch het verdrag nr. 24, noch het verdrag nr. 25 heeft goedgekeurd.

Een herziening van deze instrumenten dringt zich op daar de verdragen die vóór de tweede wereldoorlog werden aangenomen globaal gezien, niet meer aan de huidige opvattingen van sociale zekerheid beantwoorden.

Het verdrag voorziet in de toekenning van verstrekkingen, zowel van preventieve als curatieve aard, als ook in uitkeringen in geval van arbeidsongeschiktheid en in begrafenisuitkeringen.

In verband met de verstrekkingen, bevat het verdrag bepalingen betreffende de vaststelling van de categorieën van personen die tegen de risico's van ziekte en invaliditeit moeten gedekt zijn en de vaststelling van de voorwaarden waaronder die dekking moet worden gerealiseerd.

Zo wordt voorgeschreven dat verzorging van preventieve of curatieve aard moet worden gewaarborgd, verstrekt hetzij door huisartsen hetzij door geneesherenspecialisten. Het verdrag voorziet eveneens in de verstrekking van farmaceutische en tandheelkundige prestaties, de dekking van de kosten van opneming in een ziekenhuis en van geneeskundige revalidatie, met inbegrip van de verstrekking, het onderhoud en de vervanging van prothesen en orthopedische middelen.

Zo worden ook in het verdrag de voorwaarden inzake wachttijd bepaald, waarvan het verlenen van die prestaties en de duur van toekenning ervan eventueel onderworpen is. Het preciseert, bovendien, dat de regels betreffende de bijdrage van de rechthebbenden in de kosten derwijze moet worden vastgesteld dat zij geen te zware last vormt. In verband met de uitkeringen, bepaalt het verdrag, eveneens de catego-

de stage lorsque la législation nationale prévoit celui-ci, enfin la durée d'octroi desdits paiements périodiques.

La convention prévoit également l'octroi d'une prestation pour frais funéraires au bénéficiaire du survivant d'une personne qui recevait ou qui avait acquis le droit de recevoir les indemnités de maladie.

Suivent alors les dispositions communes aux différentes prestations qui prescrivent notamment, les conditions dans lesquelles les prestations peuvent être refusées, les possibilités de recours contre des refus et l'obligation pour le membre d'assurer sur son territoire des droits identiques aux nationaux et aux non-nationaux.

Un réexamen de la convention, d'une part, et de notre législation nationale, d'autre part, a permis de constater que les obstacles à la ratification qui résultaient du fait que la Belgique ne pouvait satisfaire aux prescrits des articles 19 et 28, ont disparu.

En vertu de l'article 19, les personnes protégées contre l'incapacité de travail résultant d'une maladie et entraînant la suspension du gain, telle qu'elle est définie par la législation nationale doivent comprendre soit:

- a) tous les salariés, y compris les apprentis;
- b) des catégories prescrites de la population économiquement active, formant, au total, 75% de la population économiquement active;
- c) tous les résidents dont les ressources pendant l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites, conformément aux dispositions de l'article 24 de la convention.

Des données statistiques, il ressort que les dispositions de l'article 19, b, sont respectées, étant donné qu'à l'heure actuelle, plus de 75% de la population économiquement active en Belgique est protégée en ce qui concerne l'éventualité en cause. En effet, l'ensemble des seuls travailleurs, tant du secteur privé

rieën van personen die moeten beschermd worden, de regels inzake berekening van de periodieke betalingen verleend aan die personen, het minimumbedrag van die betalingen (60% van de vroegere inkomsten uit arbeid en van de kinderbijslagen voor een gezin met 2 kinderen), de voorwaarden waaronder dat bedrag kan worden verminderd, de voorwaarden inzake wachttijd wanneer de nationale wetgeving daarin voorziet, en tenslotte de duur van toekenning van voormelde periodieke betalingen.

Het verdrag voorziet ook het verlenen van een begrafenisuiterkering ten bate van de nabestaande van een persoon die ziekengeld ontving of die aanspraak kon maken op ziekengeld.

Daarna volgen de gemeenschappelijke bepalingen voor de diverse prestaties, waarbij, onder meer, de voorwaarden worden voorgeschreven waaronder de prestaties kunnen worden geweigerd, de mogelijkheden om tegen die weigering beroep in te stellen en de verplichting voor het lid om op zijn grondgebied gelijke rechten te waarborgen aan de eigen onderdanen en aan de niet-onderdanen.

Een nieuw onderzoek van zowel het verdrag als van onze nationale wetgeving, liet toe vast te stellen dat de beletsels tot de ratificatie die voortvloeiden uit het feit dat België aan de voorschriften van artikelen 19 en 28 niet beantwoordde, niet meer bestaan.

Krachtens artikel 19, dienen de tegen de arbeidsongeschiktheid voorspruitend uit een ziekte-toestand die het verlies van verdiensten met zich meebrengt zoals bepaald bij de nationale wetgeving, beschermde personen te omvatten hetzij:

- a) alle loontrekkenden, met inbegrip van de leerlingen;
- b) voorgeschreven categorieën van de economische actieve bevolking die in totaal 75% van de economische actieve bevolking omvatten;
- c) alle verblijfhouders wier inkomen tijdens de eventualiteit voorgeschreven grenzen, zoals bepaald bij artikel 24 van het verdrag, niet overschrijdt.

Uit de statistieken, blijkt dat aan de bepalingen van artikel 19, b is voldaan, daar thans meer dan 75% van de economische actieve bevolking in België beschermd is tegen het bedoelde risico. Inderdaad, enkel rekening houdend met de loontrekkenden, zowel van de private als van de openbare sector, die

que du secteur public, qui bénéficient d'une protection totale, représente plus de 80% de la population économiquement active.

Il avait été également avancé que notre législation ne satisfait pas à la norme de l'article 28, dans la mesure où l'article 76*quater*, paragraphe 3 (alinéa 1, 1<sup>re</sup> phrase) de la loi du 9 août 1963 relative à l'assurance soins de santé et indemnités (actuellement article 136 de la loi coordonnée du 14 juillet 1994) stipule que les prestations sont totalement refusées «pour les dommages trouvant leur source dans un accident survenu à l'occasion d'un exercice physique pratiqué au cours d'une compétition ou exhibition sportive pour lesquelles l'organisateur perçoit un droit d'entrée et pour lesquelles les participants reçoivent une rémunération sous quelque forme que ce soit».

Toutefois, les dispositions de l'article 28, b) de la convention n° 130 sont pratiquement identiques à celles de l'article 69 de la convention n° 102, qui a été ratifiée par la Belgique. Suite à une remarque de la Commission d'experts du Bureau international du travail, le Gouvernement belge a fait connaître que «les risques particuliers auxquels s'exposent les assurés sont des risques spéciaux qui ne répondent pas à l'économie générale du régime d'assurance maladie et qu'il est donc normal qu'ils soient couverts par une police d'assurance privée, ce qui est le cas en général». Ceci est d'autant plus vrai que le refus des prestations de l'assurance maladie-invalidité n'est envisagé que dans les seuls cas où il s'agit de compétitions ou d'exhibitions sportives pour lesquelles il est perçu un droit d'entrée et pour lesquelles les participants reçoivent une rémunération.

En outre, la modification de l'article 76*quater* (alinéa 1, 2<sup>de</sup> phrase) de la loi susmentionnée du 9 août 1963 (actuellement article 136 de la loi coordonnée du 14 juillet 1994) étendant l'exclusion de l'intervention de l'assurance aux préparations et entraînements relatifs aux compétitions et exhibitions sportives ne semble pas être un obstacle à la ratification dans la mesure où il s'agit simplement d'exclure ce qui est intrinsèquement lié aux compétitions sportives.

Cette convention nécessite également l'assentiment des Communautés et de la Commission communautaire commune de la Région de Bruxelles-Capitale car elle a été déclarée mixte par le Groupe de travail des traités mixtes institués auprès du Ministère des Affaires étrangères.

een totale bescherming genieten, komt men tot meer dan 80% van de economische actieve bevolking.

Er werd ook gewezen op het feit dat onze wetgeving ook niet aan de norm van artikel 28 beantwoordt in de mate waarin artikel 76*quater*, derde paragraaf (eerste lid, eerste zin) van de wet van 9 augustus 1963 betreffende de verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen (het huidig artikel 136 van de gecoördineerde wet van 14 juli 1994) bepaalt dat de toekenning van prestaties wordt ontzegd «in de gevallen van schade voortvloeiende uit een ongeval overkomen naar aanleiding van een lichaams oefening tijdens een sportcompetitie of-demonstratie, waarvoor de inrichter toegangsgeld ontvangt en waarvoor de deelnemers in om het even welke vorm een bezoldiging ontvangen».

De bepalingen van artikel 28, b van het verdrag nr. 130 zijn evenwel praktisch identiek met deze van artikel 69 van verdrag nr. 102 dat door België werd goedgekeurd. In antwoord op een opmerking van de Commissie van experts van het Internationaal Arbeidsbureau heeft de Belgische regering te kennen gegeven dat «de bijzondere risico's waaraan de verzekerden zich blootstellen speciale risico's zijn die niet hun plaats vinden in de algemene economie van de ziekteverzekeringsregeling en het is dus normaal dat zij door een privé-verzekeringpolis worden gedekt, wat meestal het geval is». Dit is des te meer waar daar de weigering van de prestaties van de ziekte- en invaliditeitsverzekering slechts wordt vooropgesteld in die gevallen waar het gaat om sportcompetities of-demonstraties waarvoor toegangsgeld wordt gevraagd, en waarvoor de deelnemers een bezoldiging ontvangen.

Bovendien lijkt de wijziging van artikel 76*quater* (eerste lid, tweede zin) van de bovenvermelde wet van 9 augustus 1963 (het huidig artikel 136 van de gecoördineerde wet van 14 juli 1994) dat de uitsluiting van de tegemoetkoming van de verzekering voor de voorbereidingen en trainingen met betrekking tot de sportcompetities en -demonstraties verruimt, geen beletsel te zijn voor de ratificatie in de mate dat het eenvoudigweg gaat om het uitsluiten van datgene wat intrinsiek met de sportcompetities verbonden is.

Dit verdrag vereist eveneens de instemming van de Gemeenschappen en van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van het Brussels Hoofdstedelijke Gewest aangezien het door de werkgroep voor de Gemengde verdragen, opgericht bij het Ministerie van Buitenlandse zaken als gemengd werd verklaard.

Tel est, Mesdames et Messieurs, l'objet de cet instrument international que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre assentiment.

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Louis MICHEL.

*Le ministre de l'Emploi,*

Frank VANDENBROUCKE.

*Le ministre des Affaires sociales,*

Rudy DEMOTTE.

Dit is, Mevrouwen, Mijne Heren, het voorwerp van de internationale akte die de Regering de eer heeft U ter goedkeuring voor te leggen.

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Louis MICHEL.

*De minister van Werk,*

Frank VANDENBROUCKE.

*De minister van Sociale Zaken,*

Rudy DEMOTTE.

**PROJET DE LOI**

ALBERT II,

Roi des Belges,

*À tous, présents et à venir,*  
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères, de Notre ministre du Travail et de Notre ministre des Affaires sociales,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères, Notre ministre du Travail et Notre ministre des Affaires sociales sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention n° 130 concernant les soins médicaux et les indemnités de maladie, et l'Annexe, adoptées à Genève le 25 juin 1969, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 16 mars 2004.

ALBERT

Par le Roi :

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Louis MICHEL.

*Le ministre du Travail,*

Frank VANDENBROUCKE.

*Le ministre des Affaires sociales,*

Rudy DEMOTTE.

**WETSONTWERP**

ALBERT II,

Koning der Belgen,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*  
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, van Onze minister van Werk en van Onze minister van Sociale Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Werk en Onze minister van Sociale Zaken zijn ermee gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Verdrag nr. 130 betreffende de geneeskundige verzorging en de uitkeringen bij ziekte, en de Bijlage, aangenomen te Genève op 25 juni 1969, zullen volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 16 maart 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Louis MICHEL.

*De minister van Werk,*

Frank VANDENBROUCKE.

*De minister van Sociale Zaken,*

Rudy DEMOTTE.

## CONVENTION N° 130 CONCERNANT LES SOINS MÉDICAUX ET LES INDEMNITÉS DE MALADIE

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail et s'y étant réunie le 4 juin 1969, en sa cinquante-troisième session;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la révision de la convention sur l'assurance-maladie (industrie), 1927, et de la convention sur l'assurance-maladie (agriculture), 1927, question qui constitue le cinquième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce vingt-cinquième jour de juin mil neuf cent soixante-neuf, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention concernant les soins médicaux et les indemnités de maladie, 1969.

### PARTIE I

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

##### Article 1

Aux fins de la présente convention :

a) le terme « législation » comprend les lois et règlements, aussi bien que les dispositions statutaires en matière de sécurité sociale;

b) le terme « prescrit » signifie déterminé par ou en vertu de la législation nationale;

c) l'expression « entreprise industrielle » comprend toute entreprise relevant des branches suivantes d'activité économique : industries extractives; industries manufacturières; bâtiment et travaux publics; électricité, gaz et eau; transports, entrepôts et communications;

d) le terme « résidence » désigne la résidence habituelle sur le territoire du Membre et le terme « résident » désigne une personne qui réside habituellement sur le territoire du Membre;

e) l'expression « à charge » vise l'état de dépendance présumé existant dans des cas prescrits;

f) le terme « épouse » désigne une épouse qui est à la charge de son mari;

g) le terme « enfant » désigne :

i) un enfant qui est au-dessous de l'âge auquel la scolarité obligatoire prend fin ou un enfant de moins de quinze ans, l'âge le plus élevé devant être pris en considération; toutefois, un Membre qui a fait une déclaration en application de l'article 2 peut, aussi longtemps que cette déclaration est en vigueur, appliquer la convention comme si le terme « enfant » ne visait qu'un enfant qui est au-dessous de l'âge auquel la scolarité obligatoire prend fin ou un enfant de moins de quinze ans;

ii) dans des conditions prescrites, un enfant au-dessous d'un âge plus élevé que l'âge indiqué au sous-alinéa précédent, lorsqu'il est placé en apprentissage, poursuit ses études ou est atteint d'une maladie chronique ou d'une infirmité le rendant inapte à l'exercice d'une activité professionnelle quelconque, à moins que la législation nationale ne définisse le terme « enfant » comme

(vertaling)

## VERDRAG NR. 130 BETREFFENDE DE GENEESKUNDIGE VERZORGING EN DE UITKERINGEN BIJ ZIEKTE

De Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie,

Door de Raad van Beheer van het Internationale Arbeidsbureau bijeengeroepen te Genève, en aldaar bijeengekomen op 4 juni 1969 in haar drieënvijftigste zitting;

Besloten hebbende tot het aanvaarden van bepaalde voorstellen betreffende de herziening van het Verdrag betreffende de ziekteverzekering van arbeiders in de industrie en de handel en van huispersoneel, 1927 en het Verdrag betreffende de ziekteverzekering van landarbeiders, 1927, welk onderwerp het vijfde punt vormt van de agenda der zitting;

Besloten hebbende, dat deze voorstellen de vorm zullen aannemen van een internationaal verdrag,

neemt heden, de 25ste juni 1969, het volgende Verdrag aan, hetwelk kan worden aangehaald als « Verdrag betreffende geneeskundige verzorging en uitkeringen bij ziekte, 1969 »:

### DEEL I

#### ALGEMENE BEPALINGEN

##### Artikel 1

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder :

(a) « wetgeving » of « wettelijke regeling » : de wetten en regelingen, alsmede de statutaire bepalingen inzake sociale zekerheid;

(b) « voorgeschreven » : vastgesteld bij of krachtens de nationale wetgeving;

(c) « industriële onderneming » : alle ondernemingen in de volgende takken van economische bedrijvigheid : mijnbouw en ontginning van steengroeven; fabricage; constructie; elektriciteit, gas en water; vervoer, goederenopslag en communicatie;

(d) « woonplaats » : de normale verblijfplaats op het grondgebied van het Lid en onder « ingezetene » : degene, die gewoonlijk op het grondgebied van het Lid verblijft houdt;

(e) « ten laste » : de in de voorgeschreven gevallen veronderstelde toestand van afhankelijkheid;

(f) « echtgenote » : een vrouw die ten laste van haar echtgenoot komt;

(g) « kind » :

(i) een kind, dat jonger is dan de hoogste van de volgende leeftijden : de leeftijd, waarop de leerplicht eindigt, of de leeftijd van 15 jaar. Een Lid dat echter een verklaring als bedoeld in artikel 2 heeft afgelegd, kan zolang deze verklaring van kracht is het verdrag toepassen alsof onder « kind » slechts verstaan wordt een kind dat jonger is dan de leeftijd waarop de leerplicht eindigt of dat jonger is dan 15 jaar; en

(ii) een kind, dat onder de voorgeschreven voorwaarden een leeftijd, die hoger is dan de leeftijd vermeld in sub-alinea (i) nog niet heeft bereikt wanneer het wordt opgeleid voor een beroep, zijn studie voortzet, of lijdende is aan een chronische ziekte of een gebrek, waardoor het niet geschikt is tot het verrichten van welke beroepsarbeid dan ook, tenzij de definitie van « kind » in de natio-

comprenant tout enfant au-dessous d'un âge sensiblement plus élevé que l'âge indiqué au sous-alinéa précédent;

h) l'expression «bénéficiaire type» désigne un homme ayant une épouse et deux enfants;

i) le terme «stage» désigne soit une période de cotisation, soit une période d'emploi, soit une période de résidence, soit une combinaison quelconque de ces périodes, selon ce qui est prescrit;

j) le terme «maladie» désigne tout état morbide, quelle qu'en soit la cause;

k) l'expression «soins médicaux» comprend les services connexes.

## Article 2

1. Un Membre dont l'économie et les ressources médicales n'ont pas atteint un développement suffisant peut, par une déclaration motivée accompagnant sa ratification, se réserver le bénéfice des dérogations temporaires prévues au sous-alinéa g) i) de l'article 1, à l'article 11, à l'article 14, à l'article 20 et au paragraphe 2 de l'article 26.

2. Tout Membre qui a fait une déclaration en application du paragraphe précédent doit, dans les rapports sur l'application de la présente convention qu'il est tenu de présenter en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, faire connaître à propos de chacune des dérogations dont il s'est réservé le bénéfice :

a) soit que les raisons qu'il a eues pour ce faire existent toujours;

b) soit qu'il renonce, à partir d'une date déterminée, à se prévaloir de la dérogation en question.

3. Tout Membre qui a fait une déclaration en application du paragraphe 1 du présent article devra, selon l'objet de sa déclaration et lorsque les circonstances le permettent :

a) augmenter le nombre des personnes protégées;

b) étendre les soins médicaux disponibles;

c) étendre la durée d'attribution des indemnités de maladie.

## Article 3

1. Tout Membre dont la législation protège des salariés peut, par une déclaration accompagnant sa ratification, exclure temporairement de l'application de la présente convention les salariés du secteur agricole qui, à la date de ladite ratification, ne sont pas encore protégés par une législation conforme aux normes prévues par la convention.

2. Tout Membre qui a fait une déclaration en application du paragraphe précédent doit, dans les rapports sur l'application de la présente convention qu'il est tenu de présenter en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, indiquer dans quelle mesure il a donné suite et quelle suite il se propose de donner aux dispositions de la convention en ce qui concerne les salariés du secteur agricole, ainsi que tous progrès réalisés en vue de son application auxdits salariés, ou, s'il n'a pas de changement à signaler, fournir toutes explications appropriées.

3. Tout Membre qui a fait une déclaration en application du paragraphe 1 du présent article devra augmenter le nombre des salariés protégés du secteur agricole dans la mesure et selon le rythme permis par les circonstances.

nale wetgeving ieder kind omvat, dat een leeftijd die aanzienlijk hoger is dan die vermeld in sub-alinea (i), nog niet heeft bereikt;

(h) «gerechtigde volgens standaard»: een man met vrouw en twee kinderen;

(i) «wachttijd»: een tijdvak van premiebetaling, arbeid of verblijf, of een combinatie van deze tijdvakken, al naar gelang is voorgeschreven;

(j) «ziekte»: elke pathologische toestand, uit welke oorzaak ook;

(k) «geneeskundige verzorging»: de geneeskundige zorg met alle daaraan verbonden diensten.

## Artikel 2

1. Een Lid dat op economisch en medisch gebied nog niet voldoende tot ontwikkeling is gekomen kan door een bij de akte van bekrachtiging gevoegde gemotiveerde verklaring zich het recht voorbehouden tot tijdelijke toepassing van de afwijkende bepalingen, voorzien in artikel 1, alinea (g), (i), artikel 11, artikel 14, artikel 20, en artikel 26, lid 2.

2. Elk Lid dat een verklaring heeft afgelegd overeenkomstig het voorgaande lid, moet in de verslagen over de toepassing van dit Verdrag, die het ingevolge artikel 22 van het statuut van de Internationale Arbeidsorganisatie moet uitbrengen, ten aanzien van elk der afwijkende bepalingen die het toepast, vermelden :

(a) dat de redenen voor de toepassing nog steeds bestaan; of

(b) dat het met ingang van een bepaalde datum afziet van zijn recht tot toepassing van de betrokken afwijkende bepaling.

3. Elk Lid dat een verklaring heeft afgelegd overeenkomstig het eerste lid van dit artikel, moet al naar gelang het onderwerp van zijn verklaring, wanneer de omstandigheden dit toelaten :

(a) het aantal beschermde personen verhogen;

(b) de mate waarop geneeskundige verzorging verleend wordt, uitbreiden;

(c) de duur van het verlenen van uitkeringen bij ziekte verlengen.

## Artikel 3

1. Elk Lid wiens wetgeving werknemers beschermt, kan door een bij de akte van bekrachtiging gevoegde verklaring tijdelijk van de toepassing van dit Verdrag uitzonderen de werknemers in de agrarische sector, die ten tijde van bedoelde bekrachtiging nog niet door een wettelijke regeling overeenkomstig de normen van dit Verdrag beschermd zijn.

2. Elk Lid dat een verklaring heeft afgelegd overeenkomstig het eerste lid van dit artikel moet in de verslagen over de toepassing van dit Verdrag, die ingevolge artikel 22 van het statuut van de Internationale Arbeidsorganisatie moeten worden uitgebracht, aangeven in welke mate uitvoering is gegeven of welke uitvoering men zich voorstelt te geven aan de bepalingen van het verdrag met betrekking tot de werknemers in de agrarische sector, alsmede elke vooruitgang welke geboekt is met het oog op de toepassing van het Verdrag op zodanige werknemers, of, als er geen verandering te melden is, een verklaring daarvan verstrekken.

3. Elk Lid dat een verklaring heeft afgelegd overeenkomstig het eerste lid van dit artikel moet, naar mate de omstandigheden dit toelaten, het aantal beschermde werknemers in de agrarische sector verhogen.



## Article 4

1. Tout Membre qui ratifie la présente convention peut, par une déclaration accompagnant sa ratification, exclure de l'application de la convention :

- a) les gens de mer, y compris les marins-pêcheurs,
- b) les agents de la fonction publique,

lorsque ces catégories sont protégées par des régimes spéciaux qui octroient, au total, des prestations au moins équivalentes à celles qui sont prévues par la présente convention.

2. Lorsqu'une déclaration faite en application du paragraphe précédent est en vigueur, le Membre peut exclure :

a) les personnes visées par cette déclaration du nombre des personnes prises en compte pour le calcul des pourcentages prévus à l'alinéa c) de l'article 5, à l'alinéa b) de l'article 10, à l'article 11, à l'alinéa b) de l'article 19 et à l'article 20;

b) ces mêmes personnes, ainsi que leurs épouses et leurs enfants, du nombre des personnes prises en compte pour le calcul du pourcentage prévu à l'alinéa c) de l'article 10.

3. Tout Membre qui a fait une déclaration conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article peut, par la suite, notifier au Directeur général du Bureau international du Travail qu'il accepte les obligations de la présente convention en ce qui concerne toute catégorie exclue lors de la ratification.

## Article 5

Tout Membre dont la législation protège des salariés peut, dans la mesure nécessaire, exclure de l'application de la présente convention :

- a) les personnes exécutant des travaux occasionnels;
- b) les membres de la famille de l'employeur, vivant sous son toit, dans la mesure où ils travaillent pour lui;
- c) d'autres catégories de salariés, dont le nombre ne devra pas excéder 10 pour cent de l'ensemble des salariés autres que ceux qui sont exclus en application des alinéas a) et b) du présent article.

## Article 6

En vue d'appliquer la présente convention, un Membre peut prendre en compte la protection résultant d'une assurance qui, à la date de la ratification, n'est pas obligatoire, en vertu de sa législation, pour les personnes protégées, lorsque cette assurance :

- a) est contrôlée par les autorités publiques ou administrée en commun, conformément à des normes prescrites, par les employeurs et les travailleurs;
- b) couvre une partie substantielle des personnes dont le gain ne dépasse pas celui de l'ouvrier masculin qualifié défini au paragraphe 6 de l'article 22;
- c) satisfait, conjointement avec les autres formes de protection, s'il y a lieu, aux dispositions de la convention.

## Article 7

Les éventualités couvertes doivent comprendre :

a) le besoin de soins médicaux de caractère curatif et, dans des conditions prescrites, le besoin de soins médicaux de caractère préventif;

## Artikel 4

1. Elk Lid dat dit Verdrag bekrachtigt, kan door een bij de akte van bekrachtiging gevoegde verklaring van de toepassing van het Verdrag uitsluiten :

- (a) zeevarenden, met inbegrip van zeevissers; en
- (b) overheidsdienaren,

wanneer deze categorieën beschermd worden door bijzondere regelingen, die, over het geheel genomen, voorzien in uitkeringen en verstrekkingen welke ten minste gelijkwaardig zijn aan de uitkeringen en verstrekkingen, die door dit Verdrag worden voorgeschreven.

2. Wanneer een ingevolge het vorige lid afgelegde verklaring van kracht is, kan het Lid :

(a) de personen, die in deze verklaring zijn bedoeld uitzonderen van het aantal personen, dat in aanmerking moet worden genomen voor de berekening van de percentages bedoeld in artikel 5, alinea (c); artikel 10, alinea (b); artikel 11; artikel 19, alinea (b) en artikel 20;

(b) deze zelfde personen, alsmede hun echtgenoten en kinderen uitzonderen van het aantal personen, dat in aanmerking moet worden genomen voor de berekening van het percentage bedoeld in artikel 10, alinea (c).

3. Elk Lid dat een verklaring ingevolge lid 1 van dit artikel heeft afgelegd, kan later de Directeur-Generaal van het Internationale Arbeidsbureau ervan in kennis stellen, dat het de verplichtingen van dit Verdrag aanvaardt met betrekking tot de categorie of categorieën personen die het bij zijn bekrachtiging heeft uitgesloten.

## Artikel 5

Elk Lid wiens wetgeving werknemers beschermt, kan indien nodig, van de toepassing van dit Verdrag uitzonderen :

- (a) personen, die gelegenhedswerk verrichten;
- (b) inwonende gezinsleden van de werkgever voor zover zij voor hem werken;
- (c) andere categorieën werknemers, waarvan het aantal niet meer mag bedragen dan 10% van het totaal der werknemers, ongerekend zij die door toepassing van de alinea's (a) en (b) van dit artikel zijn uitgezonderd.

## Artikel 6

Voor de toepassing van dit Verdrag mag een Lid rekening houden met de bescherming, voortvloeiende uit een verzekering die op de datum van de bekrachtiging krachtens zijn wetgeving niet verplicht is voor de beschermde personen, wanneer deze verzekering :

- (a) onder toezicht staat van de overheid of volgens voorgeschreven regels door werkgevers en werknemers gezamenlijk wordt beheerd;
- (b) een belangrijk aantal personen omvat wier inkomen niet hoger is dan dat van de geschoolde mannelijke arbeider, nader omschreven in artikel 22, lid 6;
- (c) voldoet aan de bepalingen van het Verdrag, indien nodig tezamen met andere vormen van bescherming.

## Artikel 7

De verzekerde eventualiteiten moeten omvatten :

(a) de noodzaak tot geneeskundige verzorging van genezende aard en, onder bepaalde voorwaarden, de noodzaak tot geneeskundige verzorging van de preventieve aard;

b) l'incapacité de travail résultant d'une maladie et entraînant la suspension du gain, telle qu'elle est définie par la législation nationale.

## PARTIE II

## SOINS MÉDICAUX

## Article 8

Tout Membre doit garantir aux personnes protégées, conformément aux conditions prescrites, les soins médicaux de caractère curatif et préventif, en ce qui concerne l'éventualité visée à l'alinéa a) de l'article 7.

## Article 9

Les soins médicaux visés à l'article 8 doivent tendre à préserver, à rétablir ou à améliorer la santé de la personne protégée, ainsi que son aptitude à travailler et à faire face à ses besoins personnels.

## Article 10

Les personnes protégées en ce qui concerne l'éventualité visée à l'alinéa a) de l'article 7 doivent comprendre :

a) soit tous les salariés, y compris les apprentis, ainsi que leurs épouses et leurs enfants;

b) soit des catégories prescrites de la population économiquement active, formant, au total, 75 pour cent au moins de l'ensemble de la population économiquement active, ainsi que les épouses et les enfants des personnes appartenant auxdites catégories;

c) soit des catégories prescrites de résidents, formant, au total, 75 pour cent au moins de l'ensemble des résidents.

## Article 11

Lorsqu'une déclaration faite en application de l'article 2 est en vigueur, les personnes protégées en ce qui concerne l'éventualité visée à l'alinéa a) de l'article 7 doivent comprendre :

a) soit des catégories prescrites de salariés, formant, au total, 25 pour cent au moins de l'ensemble des salariés, ainsi que les épouses et les enfants des salariés appartenant auxdites catégories;

b) soit des catégories prescrites de salariés des entreprises industrielles, formant, au total, 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés occupés dans des entreprises industrielles, ainsi que les épouses et les enfants des salariés appartenant auxdites catégories.

## Article 12

Les personnes qui reçoivent des prestations de sécurité sociale en cas d'invalidité, de vieillesse, de décès du soutien de famille ou de chômage, ainsi que, le cas échéant, les épouses et les enfants de ces personnes, continueront, dans des conditions prescrites, à être protégées en ce qui concerne l'éventualité visée à l'alinéa a) de l'article 7.

(b) arbeidsongeschiktheid als gevolg van een ziekte welke derving van inkomsten met zich medebrengt zoals die door de nationale wettelijke regeling wordt bepaald.

## DEEL II

## GENEESKUNDIGE VERZORGING

## Artikel 8

Elk Lid moet met betrekking tot de in alinea (a) van artikel 7 bedoelde eventualiteit overeenkomstig de voorgeschreven bepalingen aan de beschermde personen geneeskundige verzorging van genezende of preventieve aard waarborgen.

## Artikel 9

De geneeskundige verzorging, als bedoeld in artikel 8, moet verleend worden om de gezondheid van de beschermde persoon, alsmede zijn arbeidsgeschiktheid in stand te houden, te herstellen of te verbeteren en om in zijn persoonlijke behoeften te voorzien.

## Artikel 10

Met betrekking tot de in alinea (a) van artikel 7 bedoelde eventualiteit moeten tot de beschermde personen worden gerekend :

(a) alle loontrekkenden met inbegrip van de leerlingen, alsmede hun echtgenoten en hun kinderen; of

(b) voorgeschreven groepen van het economisch actieve deel der bevolking welke ten minste 75% uitmaken van het gehele economisch actieve deel der bevolking, alsmede de echtgenoten en de kinderen van de tot de bedoelde groepen behorende personen; of

(c) voorgeschreven groepen ingezetenen, welke ten minste 75% uitmaken van alle ingezetenen.

## Artikel 11

Wanneer een krachtens artikel 2 afgelegde verklaring van kracht is, moeten met betrekking tot de in alinea (a) van artikel 7 bedoelde eventualiteit tot de beschermde personen worden gerekend :

(a) voorgeschreven groepen van loontrekkenden, welke ten minste 25% uitmaken van het totale aantal loontrekkenden, alsmede de vrouwen en kinderen van de tot de bedoelde groepen behorende loontrekkenden; of

(b) voorgeschreven groepen van loontrekkenden in industriële ondernemingen, welke ten minste 50% uitmaken van het totale aantal loontrekkenden, werkzaam in industriële ondernemingen, alsmede de echtgenoten en de kinderen van de tot de bedoelde groepen behorende loontrekkenden.

## Artikel 12

Personen die een sociale zekerheidsuitkering ontvangen wegens invaliditeit, ouderdom, overlijden van de kostwinner, of werkloosheid en in voorkomend geval, de echtgenoten en de kinderen van deze personen, moeten onder de voorgeschreven voorwaarden, met betrekking tot de in alinea (a) van artikel 7 bedoelde eventualiteit tot de beschermde personen blijven behoren.

## Article 13

Les soins médicaux visés à l'article 8 doivent comprendre au moins :

- a) les soins de praticiens de médecine générale, y compris les visites à domicile;
- b) les soins de spécialistes donnés dans des hôpitaux à des personnes hospitalisées ou non hospitalisées et les soins de spécialistes qui peuvent être donnés hors des hôpitaux;
- c) la fourniture des produits pharmaceutiques nécessaires sur ordonnance d'un médecin ou d'un autre praticien qualifié;
- d) l'hospitalisation, lorsqu'elle est nécessaire;
- e) les soins dentaires, selon ce qui est prescrit;
- f) la réadaptation médicale, y compris la fourniture, l'entretien et le remplacement des appareils de prothèse ou d'orthopédie, selon ce qui est prescrit.

## Article 14

Lorsqu'une déclaration faite en application de l'article 2 est en vigueur, les soins médicaux visés à l'article 8 doivent comprendre au moins :

- a) les soins de praticiens de médecine générale, y compris, dans la mesure du possible, les visites à domicile;
- b) les soins de spécialistes donnés dans des hôpitaux à des personnes hospitalisées ou non hospitalisées et, dans la mesure du possible, les soins de spécialistes qui peuvent être donnés hors des hôpitaux;
- c) la fourniture des produits pharmaceutiques nécessaires sur ordonnance d'un médecin ou d'un autre praticien qualifié;
- d) l'hospitalisation, lorsqu'elle est nécessaire.

## Article 15

Si la législation d'un Membre subordonne le droit aux soins médicaux visés à l'article 8 à l'accomplissement d'un stage par la personne protégée ou par son soutien de famille, les conditions de ce stage doivent être telles que les personnes qui appartiennent normalement aux groupes de personnes protégées ne soient pas privées du bénéfice de ces prestations.

## Article 16

1. Les soins médicaux visés à l'article 8 doivent être assurés pendant toute la durée de l'éventualité.

2. Lorsqu'un bénéficiaire cesse d'appartenir à l'un des groupes de personnes protégées, le droit ultérieur aux soins médicaux pour un cas de maladie qui a débuté alors que l'intéressé faisait encore partie dudit groupe peut être limité à une période prescrite, dont la durée ne doit pas être inférieure à vingt-six semaines, étant entendu que les prestations en question ne doivent pas cesser aussi longtemps que le bénéficiaire continue à recevoir des indemnités de maladie.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, la durée des soins médicaux doit être étendue dans le cas de maladies reconnues comme nécessitant des soins prolongés, selon ce qui est prescrit.

## Artikel 13

De geneeskundige verzorging, bedoeld in artikel 8, moet ten minste omvatten :

- (a) de hulp van huisartsen, met inbegrip van huisbezoeken;
- (b) de hulp van specialisten verleend in ziekenhuizen aan patiënten, die opgenomen zijn en aan patiënten die niet opgenomen zijn en specialistische hulp die buiten ziekenhuizen kan worden verleend;
- (c) de verstrekking van noodzakelijke geneesmiddelen op voorschrift van een geneeskundige of een andere daartoe bevoegde persoon;
- (d) opneming in een ziekenhuis, wanneer zulks nodig is;
- (e) tandheelkundige zorg als voorgeschreven;
- (f) geneeskundige revalidatie, waaronder begrepen de verstrekking, het onderhoud en de vervanging van prothesen en orthopedische middelen, als voorgeschreven.

## Artikel 14

Wanneer een krachtens artikel 2 afgelegde verklaring van kracht is, moet de in artikel 8 bedoelde geneeskundige verzorging ten minste omvatten :

- (a) de hulp van huisartsen, zo mogelijk met inbegrip van huisbezoeken;
- (b) de hulp van specialisten, verleend in ziekenhuizen aan patiënten die opgenomen zijn en aan patiënten die niet opgenomen zijn en zo mogelijk specialistische hulp, die buiten ziekenhuizen kan worden verleend;
- (c) de verstrekking van noodzakelijke geneesmiddelen op voorschrift van een geneeskundige of een andere daartoe bevoegde persoon; en
- (d) opneming in een ziekenhuis, wanneer zulks nodig is.

## Artikel 15

Wanneer de wetgeving van een Lid het recht op geneeskundige verzorging, als bedoeld in artikel 8, afhankelijk stelt van de vervulling van een wachttijd door de beschermde persoon of door zijn kostwinner, moeten de bepalingen betreffende die wachttijd zodanig zijn, dat personen die gewoonlijk tot de groepen van beschermde personen behoren, het recht op verstrekkingen niet wordt ontzegd.

## Artikel 16

1. De in artikel 8 bedoelde geneeskundige verzorging moet worden verleend tijdens de gehele duur van de eventualiteit.

2. Wanneer een rechthebbende niet meer tot een van de groepen van beschermde personen behoort, kan een verdere aanspraak op geneeskundige verzorging voor een ziektegeval dat aangevangen is toen hij nog tot de bedoelde groep behoorde, beperkt worden tot een voorgeschreven periode die niet korter mag zijn dan 26 weken met dien verstande dat de geneeskundige verzorging niet mag eindigen, zolang de rechthebbende nog ziekgeld ontvangt.

3. Ongeacht het bepaalde in het vorige lid moet de duur van de geneeskundige verzorging voor ziekten, waarvan erkend wordt, dat ze een langdurige verzorging nodig maken, verlengd worden.

## Article 17

Si la législation d'un Membre prévoit que le bénéficiaire ou son soutien de famille sont tenus de participer aux frais des soins médicaux visés à l'article 8, les règles relatives à cette participation doivent être établies de telle sorte qu'elles n'entraînent pas une charge trop lourde et ne risquent pas de rendre moins efficace la protection médicale et sociale.

## PARTIE III

## INDEMNITÉS DE MALADIE

## Article 18

Tout Membre doit garantir aux personnes protégées, conformément aux conditions prescrites, l'attribution d'indemnités de maladie, en ce qui concerne l'éventualité visée à l'alinéa b) de l'article 7.

## Article 19

Les personnes protégées en ce qui concerne l'éventualité visée à l'alinéa b) de l'article 7 doivent comprendre :

- a) soit tous les salariés, y compris les apprentis;
- b) soit des catégories prescrites de la population économiquement active, formant, au total, 75 pour cent au moins de l'ensemble de la population économiquement active;
- c) soit tous les résidents dont les ressources pendant l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites, conformément aux dispositions de l'article 24.

## Article 20

Lorsqu'une déclaration faite en application de l'article 2 est en vigueur, les personnes protégées en ce qui concerne l'éventualité visée à l'alinéa b) de l'article 7 doivent comprendre :

- a) soit des catégories prescrites de salariés, formant, au total, 25 pour cent au moins de l'ensemble des salariés;
- b) soit des catégories prescrites de salariés des entreprises industrielles, formant, au total, 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés occupés dans des entreprises industrielles.

## Article 21

Les indemnités de maladie visées à l'article 18 doivent être servies sous forme de paiements périodiques calculés :

- a) conformément aux dispositions, soit de l'article 22, soit de l'article 23, lorsque sont protégés des salariés ou des catégories de la population économiquement active;
- b) conformément aux dispositions de l'article 24, lorsque sont protégés tous les résidents dont les ressources pendant l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites.

## Article 22

1. Pour tout paiement périodique auquel le présent article s'applique, le montant des indemnités, majoré du montant des allocations familiales servies pendant l'éventualité visée à l'alinéa b) de l'article 7, doit être tel que, pour le bénéficiaire type, il

## Artikel 17

Wanneer de wetgeving van een Lid erin voorziet, dat de rechthebbende of zijn kostwinner bijdraagt in de kosten van de in artikel 8 bedoelde geneeskundige verzorging moet deze bijdrageregeling zo zijn vastgesteld, dat zij geen te zware last vormt en dat zij aan de doelmatigheid van de geneeskundige en sociale bescherming geen afbreuk doet.

## DEEL III

## ZIEKENGELD

## Artikel 18

Elk Lid moet ten aanzien van de in alinea (b) van artikel 7 bedoelde eventualiteit aan de beschermde personen overeenkomstig de voorgeschreven bepalingen de toekenning van ziekgeld waarborgen.

## Artikel 19

Ten aanzien van de in alinea (b) van artikel 7 bedoelde eventualiteit, moeten tot de beschermde personen worden gerekend :

- (a) alle loontrekkenden, met inbegrip van de leerlingen; of
- (b) voorgeschreven groepen van het economisch actieve deel der bevolking, welke ten minste 75% uitmaken van de gehele economische actieve deel der bevolking; of
- (c) alle ingezetenen wier inkomsten tijdens de eventualiteit de grenzen, voorgeschreven overeenkomstig de bepalingen van artikel 24, niet overschrijden.

## Artikel 20

Wanneer een verklaring, afgelegd overeenkomstig artikel 2, van kracht is, moeten met betrekking tot de in alinea (b) van artikel 7 bedoelde eventualiteit tot de beschermde personen worden gerekend :

- (a) voorgeschreven groepen van loontrekkenden, welke ten minste 25% uitmaken van het totale aantal loontrekkenden; of
- (b) voorgeschreven groepen van loontrekkenden in industriële ondernemingen, welke ten minste 50% uitmaken van het totale aantal loontrekkenden, werkzaam in industriële ondernemingen.

## Artikel 21

Het ziekgeld, bedoeld in artikel 18, moet worden verleend in de vorm van een periodieke betaling, berekend :

- (a) overeenkomstig de bepalingen van artikel 22 of artikel 23 wanneer loontrekkenden of groepen van het economisch actieve deel der bevolking beschermd worden;
- (b) overeenkomstig de bepalingen van artikel 24, wanneer alle ingezetenen wier inkomsten tijdens de eventualiteit zekere voorgeschreven grenzen niet overschrijden, worden beschermd.

## Artikel 22

1. Ten aanzien van elke periodieke betaling waarop dit artikel van toepassing is moet het bedrag van de uitkering, vermeerderd met het bedrag van de tijdens de in alinea (b) van artikel 7 bedoelde eventualiteit verstrekte kinderbijslag zodanig zijn dat

soit au moins égal, dans l'éventualité dont il s'agit, à 60 pour cent du total du gain antérieur du bénéficiaire et du montant des allocations familiales servies à une personne protégée ayant les mêmes charges de famille que le bénéficiaire type.

2. Le gain antérieur du bénéficiaire est calculé conformément à des règles prescrites et, lorsque les personnes protégées sont réparties en classes suivant leurs gains, le gain antérieur peut être calculé d'après les gains de base des classes auxquelles elles ont appartenu.

3. Un maximum peut être prescrit pour le montant des indemnités ou pour le gain qui est pris en compte dans le calcul des prestations, sous réserve que ce maximum soit fixé de telle sorte que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient satisfaites lorsque le gain antérieur du bénéficiaire est égal ou inférieur au salaire d'un ouvrier masculin qualifié.

4. Le gain antérieur du bénéficiaire, le salaire de l'ouvrier masculin qualifié, les indemnités et les allocations familiales sont calculés sur les mêmes temps de base.

5. Pour les autres bénéficiaires, les indemnités sont fixées de telle sorte qu'elles soient dans une relation raisonnable avec celles du bénéficiaire type.

6. Pour l'application du présent article, un ouvrier masculin qualifié est :

a) soit un ajusteur ou un tourneur dans l'industrie de la construction de machines, à l'exclusion des machines électriques;

b) soit un ouvrier qualifié type, défini conformément aux dispositions du paragraphe suivant;

c) soit une personne dont le gain est égal ou supérieur aux gains de 75 pour cent de toutes les personnes protégées, ces gains étant déterminés sur une base annuelle ou sur la base d'une période plus courte, selon ce qui est prescrit;

d) soit une personne dont le gain est égal à 125 pour cent du gain moyen de toutes les personnes protégées.

7. L'ouvrier qualifié type, pour l'application de l'alinéa b) du paragraphe précédent, est choisi dans la classe occupant le plus grand nombre de personnes du sexe masculin protégées pour l'éventualité visée à l'alinéa b) de l'article 7, dans la branche qui occupe elle-même le plus grand nombre de ces personnes protégées; à cet effet, on utilisera la Classification internationale type, par industrie, de toutes les branches d'activité économique, adoptée par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies à sa septième session, le 27 août 1948, et qui est reproduite, sous sa forme révisée en 1968, en annexe à la présente convention, compte tenu de toute modification qui pourrait encore lui être apportée.

8. Lorsque les prestations varient d'une région à une autre, un ouvrier masculin qualifié peut être choisi dans chacune des régions, conformément aux dispositions des paragraphes 6 et 7 du présent article.

9. Le salaire de l'ouvrier masculin qualifié est déterminé sur la base du salaire pour un nombre normal d'heures de travail fixé, soit par des conventions collectives, soit, le cas échéant, par la législation nationale ou en vertu de celle-ci, soit par la coutume, y compris les allocations de vie chère s'il en est; lorsque les salaires ainsi déterminés diffèrent d'une région à une autre et que les dispositions du paragraphe précédent ne sont pas appliquées, on prend le salaire médian.

#### Article 23

1. Pour tout paiement périodique auquel le présent article s'applique, le montant des indemnités, majoré du montant des

het voor de gerechtigde volgens standaard ten minste gelijk is aan 60% van het totaal van de vroegere inkomsten uit arbeid van de gerechtigde en van het bedrag van de kinderbijslag verstrekt aan een beschermd persoon die dezelfde gezinslasten heeft als de gerechtigde volgens standaard.

2. De vroegere inkomsten uit arbeid van de gerechtigde worden overeenkomstig voorgeschreven regelen berekend; wanneer de beschermde personen volgens hun inkomsten uit arbeid zijn ingedeeld in klassen, kunnen deze vroegere inkomsten berekend worden naar het basisinkomen van de klasse waartoe zij hebben behoord.

3. Het bedrag van de uitkering of het arbeidsinkomen, dat voor de berekening van de uitkering in aanmerking wordt genomen, kan aan een maximum worden gebonden, mits dit maximum zodanig wordt vastgesteld, dat aan de bepalingen van lid 1 van dit artikel voldaan wordt, wanneer het vroegere arbeidsinkomen van de gerechtigde gelijk is aan of minder bedraagt dan het loon van een geschoolde mannelijke arbeider.

4. De vroegere inkomsten uit arbeid van de gerechtigde, het loon van de geschoolde mannelijke arbeider, de uitkeringen en de kinderbijslag moeten op dezelfde tijdsbasis berekend worden.

5. Voor de andere gerechtigden moet de uitkering zodanig worden vastgesteld dat deze in een redelijke verhouding staat tot die van de gerechtigde volgens standaard.

6. Voor de toepassing van dit artikel wordt als een geschoolde mannelijke arbeider aangemerkt :

(a) een bankwerker of een draaier in de bedrijfstak machinebouw, met uitzondering van die van elektrische apparaten; of

(b) een geschoolde arbeider volgens standaard, zoals omschreven in de bepalingen van het volgende lid; of

(c) een persoon, wiens arbeidsinkomen gelijk is aan of meer bedraagt dan het arbeidsinkomen van 75% van alle beschermde personen, waarbij dat arbeidsinkomen wordt bepaald over een tijdvak van een jaar of over een korter tijdvak, naar gelang is voorgeschreven; of

(d) een persoon wiens arbeidsinkomen gelijk is aan 125% van het gemiddelde arbeidsinkomen van alle beschermde personen.

7. Voor de toepassing van alinea (b) van het voorgaande lid wordt de geschoolde arbeider volgens standaard gekozen uit de klasse met het grootste aantal tegen de in alinea (b) van artikel 7 bedoelde eventualiteit beschermde mannelijke personen in de bedrijfstak die zelf het grootste aantal van deze beschermde personen telt; daartoe wordt gebruik gemaakt van de internationale industriële standaardclassificatie van alle takken van economische bedrijvigheid, aangenomen door de Economische en Sociale Raad van de Verenigde Naties in zijn zevende zitting op 27 augustus 1943, en in haar in 1968 gewijzigde vorm als bijlage bij dit Verdrag gevoegd, met inachtneming van de wijzigingen welke daarin eventueel nog worden aangebracht.

8. Wanneer de uitkering van streek tot streek verschilt, kan voor elke streek een geschoolde mannelijke arbeider worden gekozen overeenkomstig de bepalingen van de leden 6 en 7 van dit artikel.

9. Het loon van de geschoolde mannelijke arbeider, met inbegrip van eventuele duurtetoeslagen, wordt vastgesteld op basis van het loon voor een normaal aantal arbeidsuren, vastgesteld hetzij bij collectieve arbeidsovereenkomst, hetzij eventueel bij of krachtens de nationale wetgeving, hetzij krachtens gewoonte; wanneer de aldus vastgestelde lonen van streek tot streek verschillen en het voorgaande lid niet wordt toegepast, moet het gemiddelde loon worden genomen.

#### Artikel 23

1. Ten aanzien van elke periodieke betaling waarop dit artikel van toepassing is moet het bedrag van de uitkering, vermeerderd

allocations familiales servies pendant l'éventualité visée à l'alinéa b) de l'article 7, doit être tel que, pour le bénéficiaire type, il soit au moins égal, dans l'éventualité dont il s'agit, à 60 pour cent du total du salaire du manœuvre ordinaire adulte masculin et du montant des allocations familiales servies à une personne protégée ayant les mêmes charges de famille que le bénéficiaire type.

2. Le salaire du manœuvre ordinaire adulte masculin, les indemnités et les allocations familiales sont calculés sur les mêmes temps de base.

3. Pour les autres bénéficiaires, les indemnités sont fixées de telle sorte qu'elles soient dans une relation raisonnable avec celles du bénéficiaire type.

4. Pour l'application du présent article, le manœuvre ordinaire adulte masculin est :

a) soit un manœuvre type dans l'industrie de la construction de machines, à l'exclusion des machines électriques;

b) soit un manœuvre type défini conformément aux dispositions du paragraphe suivant.

5. Le manœuvre type, pour l'application de l'alinéa b) du paragraphe précédent, est choisi dans la classe occupant le plus grand nombre de personnes du sexe masculin protégées pour l'éventualité visée à l'alinéa b) de l'article 7, dans la branche qui occupe elle-même le plus grand nombre de ces personnes protégées; à cet effet, on utilisera la Classification internationale type, par industrie, de toutes les branches d'activité économique, adoptée par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies à sa septième session, le 27 août 1948, et qui est reproduite, sous sa forme révisée en 1968, en annexe à la présente convention, compte tenu de toute modification qui pourrait encore lui être apportée.

6. Lorsque les indemnités varient d'une région à une autre, un manœuvre ordinaire adulte masculin peut être choisi dans chacune des régions, conformément aux dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent article.

7. Le salaire du manœuvre ordinaire adulte masculin est déterminé sur la base du salaire pour un nombre normal d'heures de travail fixé, soit par des conventions collectives, soit, le cas échéant, par la législation nationale ou en vertu de celle-ci, soit par la coutume, y compris les allocations de vie chère s'il en est; lorsque les salaires ainsi déterminés diffèrent d'une région à une autre et que les dispositions du paragraphe précédent ne sont pas appliquées, on prend le salaire médian.

#### Article 24

Pour tout paiement périodique auquel le présent article s'applique :

a) le montant des indemnités doit être fixé selon un barème prescrit, ou selon un barème arrêté par les autorités publiques compétentes conformément à des règles prescrites;

b) le montant des indemnités ne peut être réduit que dans la mesure où les autres ressources de la famille du bénéficiaire dépassent des montants substantiels prescrits ou arrêtés par les autorités publiques compétentes conformément à des règles prescrites;

c) le total des indemnités et des autres ressources, après déduction des montants substantiels visés à l'alinéa précédent, doit être suffisant pour assurer à la famille du bénéficiaire des conditions de vie saines et convenables et ne doit pas être inférieur au montant des indemnités calculé conformément aux dispositions de l'article 23;

met het bedrag van de tijdens de in alinea (b) van artikel 7 bedoelde eventualiteit verstrekte kinderbijslag zodanig zijn dat het voor de gerechtigde volgens standaard ten minste gelijk is aan 60% van het loon van een volwassen ongeschoolde mannelijke arbeider en van het bedrag van de kinderbijslag verstrekt aan een beschermde persoon die dezelfde gezinslasten heeft als de gerechtigde volgens standaard.

2. Het loon van de volwassen ongeschoolde mannelijke arbeider, de uitkering en de kinderbijslag moeten naar dezelfde basistijd worden berekend.

3. Voor de andere gerechtigden moet de uitkering zodanig worden vastgesteld dat deze in een redelijke verhouding staat tot die voor de gerechtigde volgens standaard.

4. Voor de toepassing van dit artikel wordt als ongeschoolde mannelijke arbeider aangemerkt :

(a) een ongeschoolde arbeider in de bedrijfstak machinebouw, met uitzondering van die van elektrische apparaten; of

(b) een ongeschoolde arbeider zoals omschreven in de bepalingen van het volgende lid.

5. Voor de toepassing van alinea (b) van het voorgaande lid wordt de ongeschoolde arbeider gekozen uit de klasse met het grootste aantal tegen de in alinea (b) van artikel 7 bedoelde eventualiteit beschermde mannelijke personen in de bedrijfstak die zelf het grootste aantal van deze beschermde personen telt; daartoe wordt gebruik gemaakt van de internationale industriële standaardclassificatie van alle takken van economische bedrijvigheid aangenomen door de Economische en Sociale Raad van de Verenigde Naties in zijn zevende zitting op 27 augustus 1948, en in haar in 1968 gewijzigde vorm als bijlage bij dit Verdrag gevoegd, met inachtneming van de wijzigingen welke daarin eventueel nog worden aangebracht.

6. Wanneer de uitkering van streek tot streek verschilt, kan voor elke streek een volwassen ongeschoolde mannelijke arbeider worden gekozen overeenkomstig de bepalingen van de leden 4 en 5 van dit artikel.

7. Het loon van de volwassen ongeschoolde mannelijke arbeider met inbegrip van eventuele duurtetoeslagen wordt vastgesteld op basis van het loon voor een normaal aantal arbeidsuren, vastgesteld hetzij bij collectieve arbeidsovereenkomst, hetzij eventueel bij of krachtens de nationale wetgeving, hetzij krachtens gewoonte; wanneer de aldus vastgestelde lonen van streek tot streek verschillen en het voorgaande lid niet wordt toegepast, moet het gemiddelde loon worden genomen.

#### Artikel 24

Met betrekking tot elke periodieke betaling waarop dit artikel van toepassing is :

(a) moet het bedrag van de uitkering worden vastgesteld volgens een voorgeschreven schaal of volgens een schaal, vastgesteld door het bevoegde overheidsorgaan, overeenkomstig voorgeschreven regelen;

(b) mag het bedrag van de uitkering slechts worden verminderd in de mate waarin de overige inkomsten van het gezin van de gerechtigde een voorgeschreven of door het bevoegde overheidsorgaan overeenkomstig voorgeschreven regelen vastgesteld substantieel bedrag te boven gaan;

(c) moet het totaal van de uitkering en de overige inkomsten na aftrek van het in de vorige alinea bedoelde substantiële bedrag voldoende zijn om aan het gezin van de gerechtigde gezonde en passende levensomstandigheden te verzekeren; het mag niet minder bedragen dan het bedrag van de uitkering, berekend overeenkomstig de bepalingen van artikel 23;

d) les dispositions de l'alinéa précédent seront considérées comme satisfaites si le montant total des indemnités payées en vertu de la présente convention dépasse d'au moins 30 pour cent le montant total des indemnités que l'on obtiendrait en appliquant les dispositions de l'article 23 et les dispositions de l'alinéa b) de l'article 19.

#### Article 25

Si la législation d'un Membre subordonne le droit aux indemnités de maladie visées à l'article 18 à l'accomplissement d'un stage par la personne protégée, les conditions de ce stage doivent être telles que les personnes qui appartiennent normalement aux groupes de personnes protégées ne soient pas privées du bénéfice de ces indemnités.

#### Article 26

1. Les indemnités de maladie visées à l'article 18 doivent être accordées pendant toute la durée de l'éventualité; toutefois, la durée d'attribution de ces indemnités peut être limitée à cinquante-deux semaines au minimum, pour chaque cas d'incapacité, selon ce qui est prescrit.

2. Lorsqu'une déclaration faite en application de l'article 2 est en vigueur, la durée d'attribution des indemnités de maladie visées à l'article 18 peut être limitée à vingt-six semaines au minimum, pour chaque cas d'incapacité, selon ce qui est prescrit.

3. Si la législation d'un Membre prévoit que les indemnités de maladie ne sont servies qu'à l'expiration d'un délai d'attente, ce délai ne doit pas excéder les trois premiers jours de suspension du gain.

#### Article 27

1. En cas de décès d'une personne qui recevait ou qui avait acquis le droit de recevoir les indemnités de maladie visées à l'article 18, une prestation pour frais funéraires doit, conformément aux conditions prescrites, être versée à ses survivants, à d'autres personnes qui étaient à sa charge ou à la personne qui a supporté la charge des frais funéraires.

2. Un Membre peut déroger aux dispositions du paragraphe précédent lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) s'il a accepté les obligations de la partie IV de la convention concernant les prestations d'invalidité, de vieillesse et de survivants, 1967;

b) si la législation accorde des indemnités de maladie à un taux qui n'est pas inférieur à 80 pour cent du gain des personnes protégées;

c) si des assurances volontaires, contrôlées par les autorités publiques, garantissent une prestation pour frais funéraires à la majorité des personnes protégées.

### PARTIE IV

#### DISPOSITIONS COMMUNES

#### Article 28

1. Les prestations auxquelles une personne protégée aurait eu droit en application de la présente convention peuvent être suspendues, dans une mesure qui peut être prescrite :

a) aussi longtemps que l'intéressé ne se trouve pas sur le territoire du Membre;

(d) wordt aan het bepaalde in alinea (c) geacht te zijn voldaan, indien het totaalbedrag van de krachtens dit Verdrag betaalde uitkeringen ten minste 30% meer bedraagt dan het totaalbedrag der uitkeringen, dat men zou verkrijgen bij de toepassing van de bepalingen van artikel 23 en de bepalingen van alinea (b) van artikel 19.

#### Artikel 25

Wanneer de wettelijke regeling van een Lid het recht op ziekengeld, als bedoeld in artikel 18, afhankelijk stelt van het feit dat de beschermde personen een wachttijd moeten vervullen, moeten de voorwaarden van deze wachttijd zodanig zijn, dat personen die normaal tot de categorie van beschermde personen behoren, niet het genot van deze uitkering wordt ontnomen.

#### Artikel 26

1. Het ziekengeld als bedoeld in artikel 18, moet worden verleend tijdens de gehele duur van de eventualiteit; de duur van de uitkering mag evenwel beperkt worden tot ten minste 52 weken per ziektegeval, al naar is voorgeschreven.

2. Wanneer een ingevolge artikel 2 afgelegde verklaring van kracht is mag de duur van de uitkering van ziekengeld, zoals bedoeld in artikel 18, beperkt worden tot ten minste 26 weken per ziektegeval, indien zulks is voorgeschreven.

3. Wanneer de wettelijke regeling van een Lid erin voorziet, dat het ziekengeld slechts mag worden verleend na afloop van een wachttijd, mag deze wachttijd niet langer zijn dan de eerste drie dagen van inkomstenderving.

#### Artikel 27

1. In geval van overlijden van een persoon die ziekengeld ontving of die aanspraak kon maken op ziekengeld, zoals bedoeld in artikel 18, moet overeenkomstig de voorgeschreven voorwaarden aan zijn nabestaanden, aan andere personen, die door hem werden onderhouden of aan degene, voor wiens rekening de begrafeniskosten zijn gekomen, een begrafenisuitkering worden verleend.

2. Een Lid kan van het bepaalde in het voorgaande lid afwijken wanneer :

(a) het de verplichtingen heeft aanvaard van deel IV van het Verdrag betreffende uitkeringen bij invaliditeit en ouderdom en aan nagelaten betrekkingen, 1967;

(b) het uitkeringspercentage van het ziekengeld, dat door zijn wettelijke regeling wordt verleend niet lager is dan 80% van het loon van de beschermde personen; en

(c) de meerderheid van de beschermde personen de garantie hebben van een vrijwillige verzekering, die onder toezicht staat van de overheid en die voorziet in een begrafenisuitkering.

### DEEL IV

#### GEMEENSCHAPPELIJKE BEPALINGEN

#### Artikel 28

1. De uitkeringen waarop een beschermde persoon recht zou hebben gehad op grond van dit Verdrag, kunnen worden geschorst in een eventueel voor te schrijven mate :

(a) zolang de belanghebbende zich niet op het grondgebied van het Lid bevindt;

b) aussi longtemps que l'intéressé est indemnisé pour la même éventualité par une tierce partie, dans la limite de l'indemnité provenant de la tierce partie;

c) lorsque l'intéressé a essayé frauduleusement d'obtenir les prestations en question;

d) lorsque l'éventualité a été provoquée par un crime ou un délit commis par l'intéressé;

e) lorsque l'éventualité a été provoquée par une faute grave et intentionnelle de l'intéressé;

f) lorsque l'intéressé néglige, sans raison valable, d'utiliser les soins médicaux et les services de réadaptation qui sont à sa disposition, ou n'observe pas les règles prescrites pour la vérification de l'existence de l'éventualité ou pour la conduite des bénéficiaires de prestations;

g) lorsqu'il s'agit des indemnités de maladie visées à l'article 18, aussi longtemps que l'intéressé est entretenu sur des fonds publics ou aux frais d'une institution ou d'un service de sécurité sociale;

h) lorsqu'il s'agit des indemnités de maladie visées à l'article 18, aussi longtemps que l'intéressé reçoit d'autres prestations en espèces de sécurité sociale, à l'exception de prestations familiales, sous réserve que la fraction des indemnités qui est suspendue n'excède pas le montant des autres prestations.

2. Dans les cas et dans les limites qui sont prescrits, une partie des indemnités de maladie qui auraient été normalement allouées doit être servie aux personnes à la charge de l'intéressé.

#### Article 29

1. Tout requérant doit avoir le droit de former appel en cas de refus des prestations ou de contestation sur leur qualité ou leur quantité.

2. Lorsque, dans l'application de la présente convention, l'administration des soins médicaux est confiée à un département gouvernemental responsable devant un parlement, le droit d'appel prévu au paragraphe précédent peut être remplacé par le droit de faire examiner par l'autorité compétente toute réclamation visant le refus de soins médicaux ou la qualité des soins médicaux reçus.

#### Article 30

1. Tout Membre doit assumer une responsabilité générale en ce qui concerne le service des prestations attribuées en application de la présente convention et prendre toutes mesures utiles à cet effet.

2. Tout Membre doit assumer une responsabilité générale pour la bonne administration des institutions et services qui concourent à l'application de la présente convention.

#### Article 31

Lorsque l'administration n'est pas assurée par une institution réglementée par les autorités publiques ou par un département gouvernemental responsable devant un parlement :

a) des représentants des personnes protégées doivent participer à l'administration dans des conditions prescrites;

(b) zolang de belanghebbende voor dezelfde eventualiteit door een derde wordt schadeloos gesteld, tot het bedrag van deze schadeloosstelling;

(c) wanneer de belanghebbende getracht heeft op bedrieglijke wijze de desbetreffende uitkering te verkrijgen;

(d) wanneer de eventualiteit is veroorzaakt door een door de belanghebbende gepleegd misdrijf;

(e) wanneer de eventualiteit is veroorzaakt door een ernstig en opzettelijk verzuim van de belanghebbende;

(f) wanneer de belanghebbende zonder geldige reden nalaat gebruik te maken van de geneeskundige verzorging of van de revalidatiediensten die tot zijn beschikking staan, of wanneer hij de regelen niet nakomt welke zijn voorgeschreven voor het vaststellen van het bestaan van de eventualiteit of voor de gedragingen van de gerechtigde op uitkeringen;

(g) wanneer het ziekengeld, als bedoeld in artikel 18, betreft, zolang het onderhoud van de belanghebbende ten laste van de overheid of van een orgaan of dienst van sociale zekerheid komt;

(h) wanneer het ziekengeld, als bedoeld in artikel 18, betreft, zolang de belanghebbende andere sociale zekerheidsuitkeringen ontvangt — met uitzondering van gezinsbijslag — met dien verstande evenwel, dat het gedeelte van de uitkering dat geschorst wordt, niet hoger mag zijn dan het bedrag van de andere uitkeringen.

2. In voorgeschreven gevallen en binnen voorgeschreven grenzen, moet een deel van de uitkering die normaal zou zijn toegekend, betaalbaar worden gesteld aan de personen die ten laste van de belanghebbende komen.

#### Artikel 29

1. Een ieder die aanspraak maakt op een uitkering moet het recht hebben beroep in te stellen wanneer hem een uitkering wordt geweigerd of wanneer hij zich niet kan verenigen met de hoedanigheid of de omvang ervan.

2. Wanneer bij de toepassing van dit Verdrag het beheer van de geneeskundige verzorging is toevertrouwd aan een regeringsdepartement, dat verantwoording is verschuldigd aan een parlement, mag het recht van beroep als voorzien in het eerste lid van dit artikel, vervangen worden door het recht om een klacht, betreffende de weigering van geneeskundige verzorging of de hoedanigheid ervan door de bevoegde autoriteit te laten onderzoeken.

#### Artikel 30

1. Elk Lid moet een algemene verantwoordelijkheid aanvaarden wat betreft het verlenen van de krachtens dit Verdrag toegekende prestaties en neemt alle hiertoe dienende maatregelen.

2. Elk Lid moet een algemene verantwoordelijkheid aanvaarden voor een goede administratie van de instellingen en diensten die betrokken zijn bij de toepassing van dit Verdrag.

#### Artikel 31

Wanneer de administratie niet wordt gevoerd door een op overheidsvoorschriften berustende instelling of door een regeringsdepartement dat verantwoording verschuldigd is aan een parlement :

(a) moeten vertegenwoordigers van de beschermde personen onder de voorgeschreven voorwaarden deelnemen aan het bestuur;



b) la législation nationale doit prévoir, dans les cas appropriés, la participation de représentants des employeurs;

c) la législation nationale peut aussi prévoir la participation de représentants des autorités publiques.

#### Article 32

Tout Membre doit assurer, sur son territoire, aux non-nationaux qui y résident ou y travaillent normalement l'égalité de traitement avec ses propres ressortissants, en ce qui concerne le droit aux prestations prévues par la présente convention.

#### Article 33

1. Lorsqu'un Membre :

a) a accepté les obligations de la présente convention sans faire usage des dérogations et exclusions prévues à l'article 2 et à l'article 3,

b) accorde au total des prestations supérieures à celles prévues par la présente convention et consacre à l'ensemble des dépenses afférentes, en ce qui concerne les soins médicaux et les indemnités de maladie, une fraction de son revenu national au moins égale à 4 pour cent,

c) satisfait au moins à deux des trois conditions suivantes :

i) protéger un pourcentage de la population économiquement active qui est au moins de dix unités plus élevé que le pourcentage requis à l'article 10, alinéa b), et à l'article 19, alinéa b), ou un pourcentage de l'ensemble des résidents qui est au moins de dix unités plus élevé que le pourcentage requis à l'article 10, alinéa c),

ii) garantir des soins médicaux, de caractère curatif et de caractère préventif, sensiblement plus développés qu'il n'est prévu à l'article 13,

iii) garantir des indemnités de maladie, d'un montant correspondant à un pourcentage d'au moins dix unités plus élevé que celui fixé aux articles 22 et 23,

un tel Membre peut, après consultation des organisations les plus représentatives des employeurs et des travailleurs, s'il en existe, déroger, à titre temporaire, à certaines dispositions des parties II et III de la convention, sans que de telles dérogations puissent réduire de manière fondamentale les garanties essentielles de la convention ou y porter atteinte.

2. Tout Membre ayant eu recours à de telles dérogations indiquera, dans les rapports sur l'application de la présente convention qu'il est tenu de présenter en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, l'état de sa législation et de sa pratique quant aux questions faisant l'objet de ces dérogations et les progrès réalisés en vue de l'application complète des dispositions de la convention.

#### Article 34

La présente convention ne s'applique pas :

a) aux éventualités survenues avant son entrée en vigueur pour le Membre intéressé;

b) aux prestations attribuées pour des éventualités survenues après son entrée en vigueur pour le Membre intéressé, dans la mesure où les droits à ces prestations proviennent de périodes antérieures à la date de ladite entrée en vigueur.

(b) moet de nationale wetgeving, in daarvoor in aanmerking komende gevallen voorzien in de deelneming van vertegenwoordigers van de werkgevers;

(c) kan de nationale wetgeving eveneens voorzien in de deelneming van vertegenwoordigers van de overheid.

#### Artikel 32

Met betrekking tot het recht op de uitkeringen, voorzien in dit Verdrag, moet elk Lid op zijn grondgebied vreemdelingen, die er wonen of er gewoonlijk werken, op gelijke wijze behandelen als zijn eigen onderdanen.

#### Artikel 33

1. Wanneer een Lid :

(a) de verplichtingen van dit Verdrag zonder gebruikmaking van de afwijkingen en uitzonderingen, voorzien in artikel 2 en artikel 3, aanvaard heeft;

(b) over het geheel genomen gunstigere uitkeringen verstrekt dan die welke in dit Verdrag zijn voorzien en voor het totaal der uitgaven betrekking hebbend op geneeskundige verzorging en uitkeringen bij ziekte ten minste 4% van zijn nationale inkomen besteedt;

(c) ten minste aan twee van de drie volgende voorwaarden voldoet :

(i) een percentage van het economisch actieve deel der bevolking beschermen, dat ten minste tien eenheden hoger is dan het vereiste percentage in artikel 10, alinea (b) en in artikel 19, alinea (b) of een percentage van het totaal der inwoners, dat ten minste tien eenheden hoger is dan het in artikel 10, alinea (c) vereiste percentage;

(ii) geneeskundige verzorging van genezende en preventieve aard waarborgen van een aanzienlijk hoger peil dan in artikel 13 is voorzien;

(iii) ziekgeld waarborgen tot een bedrag overeenkomende met een percentage, dat ten minste tien eenheden hoger is dan het percentage dat in de artikelen 22 en 23 is vastgesteld;

kan zulk een Lid na overleg met de meest representatieve organisaties van werkgevers en werknemers, zo deze bestaan, tijdelijk van sommige bepalingen van de delen II en III van dit Verdrag afwijken, mits dergelijke afwijkingen de wezenlijke waarborgen van dit Verdrag fundamenteel verminderen noch aantasten.

2. Ieder Lid dat gebruik heeft gemaakt van zodanige afwijkende bepalingen vermeldt in de rapporten over de toepassing van dit Verdrag, die het ingevolge artikel 22 van het Statuut van de Internationale Arbeidsorganisatie moet uitbrengen, de stand van zijn wetgeving en de uitvoering hiervan met betrekking tot deze afwijkende bepalingen en de vooruitgang welke het met het oog op de volledige toepassing van het Verdrag heeft gemaakt.

#### Artikel 34

Dit Verdrag is niet van toepassing op :

(a) eventualiteiten die plaatsvonden voordat het Verdrag voor het betrokken Lid in werking is getreden;

(b) uitkeringen, toegekend voor eventualiteiten die plaatsvonden nadat het Verdrag voor het betrokken Lid in werking is getreden, voor zover het recht op deze uitkeringen voortvloeit uit tijdvakken voorafgaande aan de datum van genoemde inwerkingtreding.

## PARTIE V

## DISPOSITIONS FINALES

## Article 35

La présente convention révisé la convention sur l'assurance-maladie (industrie), 1927, et la convention sur l'assurance-maladie (agriculture), 1927.

## Article 36

1. Conformément aux dispositions de l'article 75 de la convention concernant la sécurité sociale (norme minimum), 1952, la partie III de ladite convention et les dispositions correspondantes dans les autres parties de cette même convention cesseront d'être applicables à tout Membre qui ratifiera la présente convention, dès la date à laquelle les dispositions de cette convention lieront ce Membre, sans qu'une déclaration en application de l'article 3 soit en vigueur.

2. A condition qu'une déclaration en application de l'article 3 ne soit pas en vigueur, l'acceptation des obligations de la présente convention sera considérée, aux fins de l'article 2 de la convention concernant la sécurité sociale (norme minimum), 1952, comme constituant l'acceptation des obligations de la partie III de cette convention et des dispositions correspondantes dans les autres parties de cette même convention.

## Article 37

Lorsqu'il en sera ainsi disposé dans une convention adoptée ultérieurement par la Conférence et portant sur une ou plusieurs des matières traitées par la présente convention, les dispositions de celle-ci qui seront spécifiées dans la convention nouvelle cesseront de s'appliquer à tout Membre ayant ratifié cette dernière, dès la date de son entrée en vigueur pour le Membre intéressé.

## Article 38

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

## Article 39

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

## Article 40

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et

## DEEL V

## SLOTBEPALINGEN

## Artikel 35

Dit Verdrag herziet het Verdrag betreffende de ziekteverzekering van arbeiders in de industrie en de handel en van huispersoneel, 1927 en het Verdrag betreffende de ziekteverzekering van landarbeiders, 1927.

## Artikel 36

1. Overeenkomstig het bepaalde in artikel 75 van het Verdrag betreffende de sociale zekerheid (minimumnormen), 1952, houdt deel III van dat verdrag en de overeenkomstige bepalingen van de andere delen van genoemd verdrag op van toepassing te zijn voor ieder Lid dat dit Verdrag bekrachtigt van de datum af, waarop de bepalingen van dit Verdrag dit Lid binden, mits geen verklaring, ingevolge artikel 3, van kracht is,

2. De aanvaarding van de verplichtingen van dit Verdrag zal voor de toepassing van artikel 2 van het Verdrag betreffende de sociale zekerheid (minimumnormen), 1952, worden beschouwd, mits geen verklaring ingevolge artikel 3 van kracht is, als aanvaarding van de verplichtingen van deel III en de overeenkomstige bepalingen van andere delen van genoemd Verdrag.

## Artikel 37

Wanneer zulks wordt bepaald in een later door de Conferentie aangenomen verdrag, hetwelk betrekking heeft op een of meer van de in dit Verdrag behandelde onderwerpen, houden de bepalingen van dit Verdrag welke in het nieuwe verdrag worden genoemd, op van toepassing te zijn op ieder Lid, dat dit laatste verdrag heeft bekrachtigd vanaf de datum waarop dit Verdrag voor het betrokken Lid in werking treedt.

## Artikel 38

De officiële bekrachtigingen van dit Verdrag worden aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau medegedeeld en door hem geregistreerd.

## Artikel 39

1. Dit Verdrag is slechts verbindend voor de Leden van de Internationale Arbeidsorganisatie, die hun bekrachtiging door de Directeur-Generaal hebben doen registreren.

2. Het treedt in werking twaalf maanden nadat de bekrachtigingen van twee Leden door de Directeur-Generaal zijn geregistreerd.

3. Vervolgens treedt dit Verdrag voor ieder Lid in werking twaalf maanden na de datum, waarop zijn bekrachtiging is geregistreerd.

## Artikel 40

1. Ieder Lid, dat dit Verdrag heeft bekrachtigd, kan het opzeggen na verloop van een termijn van tien jaren na de datum van zijn inwerkingtreding door middel van een aan de Directeur-Generaal van het Internationale Arbeidsbureau gerichte en door deze gere-

par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

#### Article 41

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

#### Article 42

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

#### Article 43

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

#### Article 44

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 40 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

#### Article 45

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

gistreerde verklaring. De opzegging wordt eerst van kracht een jaar nadat zij is geregistreerd.

2. Ieder Lid, dat dit Verdrag heeft bekrachtigd en niet binnen een jaar na het verloop van de termijn van tien jaren als bedoeld in het vorige lid, gebruik maakt van de bevoegdheid tot opzegging, voorzien in dit artikel, is voor een nieuwe termijn van tien jaren gebonden en kan daarna dit Verdrag opzeggen na verloop van elke termijn van tien jaren onder de voorwaarden bedoeld in dit artikel.

#### Artikel 41

1. De Directeur-Generaal van het Internationale Arbeidsbureau geeft aan alle Leden van de Internationale Arbeidsorganisatie kennis van de registratie van alle bekrachtigingen en opzeggingen, die hem door de Leden van de Organisatie zijn medegedeeld.

2. Bij de kennisgeving van de tweede hem medegedeelde bekrachtiging aan de Leden van de Organisatie, vestigt de Directeur-Generaal de aandacht van deze Leden op de datum waarop dit Verdrag in werking treedt.

#### Artikel 42

De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau doet van de volledige bijzonderheden omtrent alle bekrachtigingen en opzeggingen, welke hij heeft geregistreerd overeenkomstig de bepalingen van de voorgaande artikelen, mededeling aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties ter registratie overeenkomstig artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties.

#### Artikel 43

Telkens wanneer de Raad van Beheer van het Internationale Arbeidsbureau zulks nodig oordeelt, brengt deze Raad aan de Algemene Conferentie verslag uit over de toepassing van dit Verdrag en onderzoekt of het wenselijk is de gehele of gedeeltelijke herziening ervan op de agenda van de Conferentie te plaatsen.

#### Artikel 44

1. Indien de Conferentie een nieuw verdrag aanneemt, houdende gehele of gedeeltelijke herziening van dit Verdrag, zal, tenzij het nieuwe verdrag anders bepaalt :

(a) de bekrachtiging door een Lid van het nieuwe verdrag, houdende herziening, ipso jure onmiddellijke opzegging van dit Verdrag ten gevolge hebben, niettegenstaande het bepaalde in artikel 40, zodra het nieuwe verdrag, houdende herziening, in werking is getreden;

(b) met ingang van de datum, waarop het nieuwe verdrag, houdende herziening, in werking is getreden, dit Verdrag niet langer door de Leden bekrachtigd kunnen worden.

2. Dit Verdrag blijft echter in elk geval naar vorm en inhoud van kracht voor de Leden, die het bekrachtigd hebben en die het nieuwe verdrag, houdende herziening, niet bekrachtigen.

#### Artikel 45

De Franse en de Engelse tekst van dit Verdrag zijn gelijkelijk authentiek.

ANNEXE		BIJLAGE	
Classification internationale type, par industrie, de toutes les branches d'activité économique (Révisée en 1968)		Internationale industriële standaardclassificatie van alle takken van economische bedrijvigheid (herzien in 1968)	
Nomenclature des branches, catégories et classes		Lijst van hoofdafdelingen, afdelingen en hoofdgroepen	
Catégories	Classes		
Afdeling	Hoofdgroep		
		Branche 1. — Agriculture, chasse, sylviculture et pêche	
		Hoofdafdeling I. — Landbouw, jacht, bosbouw en visserij	
11		Agriculture et chasse. — <i>Landbouw en jacht</i>	
	111	Production agricole et élevage. — <i>Landbouw en veefokkerij</i>	
	112	Activités annexes de l'agriculture. — <i>Aan de landbouw verwante activiteiten</i>	
	113	Chasse, piégeage et repeuplement en gibier. — <i>Jacht, vallen zetten en vermeerdering van de wildstand</i>	
12		Sylviculture et exploitation forestière. — <i>Bosbouw en houthakken</i>	
	121	Sylviculture. — <i>Bosbouw</i>	
	122	Exploitation forestière. — <i>Houthakken</i>	
13		Pêche. — <i>Visserij</i>	
		Branche 2. — Industries extractives	
		Hoofdafdeling 2. — <i>Winning van bodemschatten</i>	
21	210	Extraction du charbon. — <i>Steenkoolwinning</i>	
22	220	Production de pétrole brut et de gaz naturel. — <i>Produktie van ruwe olie en aardgas</i>	
23	230	Extraction des minerais métalliques. — <i>Winning van metaalertsen</i>	
29	290	Extraction d'autres minéraux. — <i>Winning van andere delfstoffen</i>	
		Branche 3. — Industries manufacturières	
		Hoofdafdeling 3. — <i>Fabrieken</i>	
31		Fabrication de produits alimentaires, boissons et tabacs. — <i>Vervaardiging van voedingsmiddelen, dranken en tabaksbewerking</i>	
	311-312	Industries alimentaires. — <i>Voedingsmiddelenindustrie</i>	
	313	Fabrication des boissons. — <i>Drankenindustrie</i>	
	314	Industrie du tabac. — <i>Tabakverwerkende industrie</i>	
32		Industries des textiles, de l'habillement et du cuir. — <i>Textiel-, kleding- en lederindustrie</i>	
	321	Industrie textile. — <i>Textielindustrie</i>	
	322	Fabrication d'articles d'habillement, à l'exclusion des chaussures. — <i>Vervaardiging van kleding, met uitzondering van schoeisel</i>	
	323	Industrie du cuir, des articles en cuir et en succédané de cuir, et de la fourrure, à l'exclusion des chaussures et des articles d'habillement. — <i>Vervaardiging van leer en produkten van leer, kunstleer en bont, met uitzondering van schoeisel en kleding</i>	
	324	Fabrication des chaussures, à l'exclusion des chaussures en caoutchouc vulcanisé ou moulé et des chaussures en matière plastique. — <i>Vervaardiging van schoeisel, met uitzondering van ge vulcaniseerd of gegoten schoeisel van rubber en plastic schoeisel</i>	
33		Industrie du bois et fabrication d'ouvrages en bois, y compris les meubles. — <i>Houtindustrie en vervaardiging van houtprodukten, met inbegrip van meubelen</i>	
	331	Industrie du bois et fabrication d'ouvrages en bois et en liège, à l'exclusion des meubles. — <i>Houtindustrie en vervaardiging van produkten van hout en kurk, met uitzondering van meubelen</i>	
	332	Fabrication de meubles et d'accessoires, à l'exclusion des meubles et accessoires faits principalement en métal. — <i>Vervaardiging van meubelen en andere houten huishoudelijke artikelen, met uitzondering van in hoofdzaak van metaal gemaakte meubelen</i>	
34		Fabrication de papier et d'articles en papier; imprimerie et édition. — <i>Vervaardiging van papier en papierprodukten; het drukken en uitgeven</i>	
	341	Fabrication de papier et d'articles en papier. — <i>Vervaardiging van papier en papierprodukten</i>	
	342	Imprimerie, édition et industries annexes. — <i>Drukkerij, uitgeverij en aanverwante bedrijven</i>	
35		Industrie chimique et fabrication de produits chimiques, de dérivés du pétrole et du charbon, et d'ouvrages en caoutchouc et en matière plastique. — <i>Chemische industrie en vervaardiging van chemische, aardolie-, steenkool-, rubber en plastic produkten</i>	
	351	Industrie chimique. — <i>Vervaardiging van industriële chemicaliën</i>	

- 352 Fabrication d'autres produits chimiques. — *Vervaardiging van andere chemische produkten*  
 353 Raffineries de pétrole. — *Aardolieraffinaderijen*  
 354 Fabrication de divers dérivés du pétrole et du charbon. — *Vervaardiging van diverse aardolie- en steenkoolprodukten*  
 355 Industrie du caoutchouc. — *Vervaardiging van rubber produkten*  
 356 Fabrication d'ouvrages en matière plastique non classés ailleurs. — *Vervaardiging van plastic produkten die niet elders geclassificeerd zijn*
- 36 Fabrication de produits minéraux non métalliques, à l'exclusion des dérivés du pétrole et du charbon. — *Vervaardiging van niet-metaalhoudende minerale produkten, met uitzondering van aardolie- en steenkoolprodukten*  
 361 Fabrication des grès, porcelaines et faïences. — *Vervaardiging van porselein en aardewerk*  
 362 Industrie du verre. — *Vervaardiging van glas en glasprodukten*  
 369 Fabrication d'autres produits minéraux non métalliques. — *Vervaardiging van andere niet-metaalhoudende minerale produkten*
- 37 Industrie métallurgique de base. — *Grootmetaalindustrie*  
 371 Sidérurgie et première transformation de la fonte, du fer et de l'acier. — *IJzer- en staalindustrie, ijzer- en staalgietereien*  
 372 Production et première transformation des métaux non ferreux. — *Industrie voor de vervaardiging van nonferro-metaal*
- 38 Fabrication d'ouvrages en métaux, de machines et de matériel. — *Vervaardiging van metaalprodukten, machinerieën en apparatuur*  
 381 Fabrication d'ouvrages en métaux, à l'exclusion des machines et du matériel. — *Vervaardiging van metaalprodukten, met uitzondering van machinerieën en apparatuur*  
 382 Construction de machines, à l'exclusion des machines électriques. — *Constructie van machinerieën, met uitzondering van elektrische machinerieën*  
 383 Fabrication de machines, appareils et fournitures électriques. — *Vervaardiging van elektrische machinerieën, apparaten en onderdelen*  
 384 Construction de matériel de transport. — *Vervaardiging van transportmateriaal*  
 385 Fabrication de matériel médico-chirurgical, d'instruments de précision, d'appareils de mesure et de contrôle, non classés ailleurs, de matériel photographique et d'instruments d'optique. — *Vervaardiging van vakapparatuur, apparatuur t.b.v. de wetenschap en meet- en regelapparatuur, die nergens anders geclassificeerd zijn en van fotografische en optische instrumenten*
- 39 390 Autres industries manufacturières. — *Andere fabriekmatige industrieën*
- Branche 4. — Electricité, gaz et eau  
—  
*Hoofdafdeling 4. — Elektriciteit, gas en water*
- 41 410 Electricité, gaz et vapeur. — *Elektriciteit, gas en stoom*  
 42 420 Installations de distribution d'eau et distribution publique de l'eau. — *Waterleidingbedrijven*
- Branche 5. — Bâtiment et travaux publics  
—  
*Hoofdafdeling 5. — Bouwbedrijf en Openbare Werken*
- 50 500 Bâtiment et travaux publics. — *Bouwbedrijf en Openbare Werken*
- Branche 6. — Commerce de gros et de détail; restaurants et hôtels  
—  
*Hoofdafdeling 6. — Groot- en kleinhandel, restaurants en hotels*
- 61 610 Commerce de gros. — *Groothandel*  
 62 620 Commerce de détail. — *Kleinhandel*  
 63 Restaurants et hôtels. — *Restaurants en hotels*  
 631 Restaurants et débits de boissons. — *Restaurants, cafés en andere eet- en drinkgelegenheden*  
 632 Hôtels, hôtels meublés et établissements analogues; terrains de camping. — *Hotels, pensions, kampeerterreinen en dergelijke*
- Branche 7. — Transports, entrepôts et communications  
—  
*Hoofdafdeling 7. — Vervoer, opslag en communicatiemiddelen*
- 71 Transports et entrepôts. — *Vervoer en opslag*  
 711 Transports par la voie terrestre. — *Vervoer te land*  
 712 Transports par eau. — *Vervoer te water*  
 713 Transports aériens. — *Vervoer door de lucht*  
 719 Services auxiliaires des transports. — *Aan het vervoer verwante diensten*
- 72 720 Communications. — *Communicatiemiddelen*
- Branche 8. — Banque, assurances, affaires immobilières et services fournis aux entreprises  
—  
*Hoofdafdeling 8. — Bankwezen, verzekeringsbedrijven, handel in onroerend goed en dienstverlening aan ondernemingen*

81	810	Etablissements financiers. — <i>Financiële instellingen</i>
82	820	Assurances. — <i>Verzekeringsbedrijven</i>
83		Affaires immobilières et services fournis aux entreprises. — <i>Handel in onroerend goed en dienstverlening aan ondernemingen</i>
	831	Affaires immobilières. — <i>Handel in onroerend goed</i>
	832	Services fournis aux entreprises, à l'exclusion de la location de machines et de matériel. — <i>Dienstverlening aan ondernemingen, met uitzondering van het verhuren van machinerieën en apparatuur</i>
	833	Location de machines et de matériel. — <i>Verhuren van machinerieën en apparatuur</i>

Branche 9. — Services fournis à la collectivité, services sociaux et services personnels

*Hoofdafdeling 9. — Gemeenschapsdiensten, maatschappelijke en persoonlijke diensten*

91	910	Administration publique et défense nationale. — <i>Overheidsadministratie en nationale verdediging</i>
92	920	Services sanitaires et services analogues. — <i>Gezondheidsdiensten en soortgelijke diensten</i>
93		Services sociaux et services connexes fournis à la collectivité. — <i>Maatschappelijke en aanverwante gemeenschapsdiensten</i>
	931	Enseignement. — <i>Onderwijs</i>
	932	Institutions scientifiques et centres de recherche. — <i>Wetenschappelijke instellingen en instellingen voor wetenschappelijk onderzoek</i>
	933	Services médicaux et dentaires et autres services sanitaires, et services vétérinaires. — <i>Geneeskundige, tandheekkundige en andere gezondheidsdiensten en veeartsenijkundige diensten</i>
	934	Œuvres sociales. — <i>Maatschappelijk werk</i>
	935	Associations commerciales, professionnelles et syndicales. — <i>Bedrijfs-, beroeps- en werknemersorganisaties</i>
	939	Autres services sociaux et services connexes fournis à la collectivité. — <i>Andere maatschappelijke en aanverwante gemeenschapsdiensten</i>
94		Services récréatifs et services culturels annexes. — <i>Recreatieve en culturele diensten</i>
	941	Films cinématographiques et autres services récréatifs. — <i>Bioscopen en andere amusementsbedrijven</i>
	942	Bibliothèques, musées, jardins botaniques et zoologiques et autres services culturels non classés ailleurs. — <i>Bibliotheken, musea, dieren- en plantentuinen en andere culturele instellingen die niet elders geclassificeerd zijn</i>
	949	Amusements et services récréatifs non classés ailleurs. — <i>Amusement en recreatieve diensten die niet elders geclassificeerd zijn</i>
95		Services fournis aux particuliers et aux ménages. — <i>Dienstverlening aan personen en aan het huishouden</i>
	951	Services de réparation non classés ailleurs. — <i>Reparatieinrichtingen, welke niet elders geclassificeerd zijn</i>
	952	Blanchisserie, teinturerie. — <i>Wasserijen, wasserettes en chemische wasserijen en ververijen</i>
	953	Services domestiques. — <i>Huishoudelijke diensten</i>
	959	Services personnels divers. — <i>Diverse diensten aan personen</i>
96	960	Organisations internationales et autres organismes extra-territoriaux. — <i>Internationale en andere extraterritoriale instellingen</i>

Branche 10. — Activités mal désignées

*Hoofdafdeling 10. — Onduidelijk omschreven werkzaamheden*

00	000	Activités mal désignées. — <i>Onduidelijk omschreven werkzaamheden</i>
----	-----	--

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa cinquante-troisième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 25 juin 1969.

De voorafgaande tekst is de authentieke tekst van het Verdrag, naar behoren aangenomen door de Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie in haar drieënvijftigste zitting, welke werd gehouden te Genève en voor gesloten werd verklaard op 25 juni 1969.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce vingt-cinquième jour de juin 1969 :

*Le Président de la Conférence,*

J. MÖRI.

*Le Directeur général du Bureau international du Travail,*

DAVID A. MORSE.

TEN BLIJKE WAARVAN wij onze handtekeningen hebben geplaatst op de vijftiengste dag van de maand juni 1969 :

*De Voorzitter van de Conferentie*

J. MÖRI.

*De Directeur-Generaal van het Internationale Arbeidsbureau*

DAVID A. MORSE.

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS  
À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

—

**Avant-projet de loi portant assentiment à la Convention n° 130 concernant les soins médicaux et les indemnités de maladie, et à l'Annexe, adoptées à Genève le 25 juin 1969**

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention n° 130 concernant les soins médicaux et les indemnités de maladie, et l'Annexe, adoptées à Genève le 25 juin 1969, sortiront leur plein et entier effet.

**VOORONTWERP VAN WET VOOR ADVIES  
VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE**

—

**Voorontwerp van wethoudende instemming met het Verdrag nr. 130 betreffende de geneeskundige verzorging en uitkeringen bij ziekte, en met de Bijlage, aangenomen te Genève op 25 juni 1969**

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Verdrag nr. 130 betreffende de geneeskundige verzorging en de uitkeringen bij ziekte, en de Bijlage, aangenomen te Genève op 25 juni 1969, zullen volkomen gevolg hebben.



**AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**  
36.506/1

---

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 2 février 2004, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi «portant assentiment à la Convention n° 130 concernant les soins médicaux et les indemnités de maladie, et à l'Annexe, adoptées à Genève le 25 juin 1969», a donné le 12 février 2004 l'avis suivant :

Le projet n'appelle aucune observation.

La chambre était composée de :

M. M. VAN DAMME, président de chambre;

MM. J. BAERT et J. SMETS, conseillers d'État;

Mme A. BECKERS, greffier.

Le rapport a été présenté par M. L. VAN CALENBERGH, auditeur.

*Le greffier,*

A. BECKERS.

*Le président,*

M. VAN DAMME.

**ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**  
36.506/1

---

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 2 februari 2004 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met het Verdrag nr. 130 betreffende de geneeskundige verzorging en de uitkeringen bij ziekte, en met de Bijlage, aangenomen te Genève op 25 juni 1969», heeft op 12 februari 2004 het volgende advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De heer M. VAN DAMME, kamervoorzitter;

De heren J. BAERT en J. SMETS, staatsraden;

Mevrouw A. BECKERS, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer L. VAN CALENBERGH, auditeur.

*De griffier,*

A. BECKERS.

*De voorzitter,*

M. VAN DAMME.